

### Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych OR KRUS w Częstochowie.
2. Opis przedmiotu zamówienia:
  - 1) Realizacja przedmiotu zamówienia polega na świadczeniu usług tłumaczenia pisemnego dokumentów urzędowych z języków obcych dla komórek organizacyjnych OR KRUS w Częstochowie, obejmuje w szczególności:
    - a) sukcesywne wykonywanie tłumaczeń na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do siedziby Wykonawcy drogą elektroniczną lub za pośrednictwem operatora pocztowego;
    - b) dostarczanie Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów w formie elektronicznej i papierowej, podpisanych i opieczątowanych przez tłumacza lub pieczętą firmową, odbywać się będzie według następującego schematu:
      - drogą elektroniczną – stosownie do trybu zlecenia usługi tłumaczenia,
      - w formie papierowej – wraz z fakturą za dany miesiąc, listem poleconym.
  - 2) Podstawą usługi tłumaczenia dokumentów w formie pisemnej, na rzecz Zamawiającego będzie przekazanie Wykonawcy tekstów lub ich fragmentów wskazanych przez Zamawiającego. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz elementy graficzne.
  - 3) Za prawidłowe ustalenie niezbędnych danych przedmiotu zamówienia oraz określenie i wycenę kompletnego zakresu realizacji usługi tłumaczenia pisemnego dokumentów urzędowych z uwzględnieniem minimalnych wymagań wskazanych poniżej odpowiada wyłącznie Wykonawca. Po podpisaniu umowy, Wykonawca nie może kwestionować wielkości ofertowych, na bazie których została złożona oferta.
  - 4) Teksty przekazywane do tłumaczeń mogą zawierać poza słownictwem standardowym, terminy, nazwy i słownictwo z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń, świadczeń oraz innych terminologii.
  - 5) Średnia stron jednorazowego zlecenia wynosi od 1 do 5. Zamawiający nie może określić dokładnej ilości stron do przetłumaczenia z poszczególnych języków.
  - 6) Poniżej szacunkowe dane przybliżonej liczby stron przetłumaczonych dla poszczególnych języków w okresie od 01.09 2023 r. do 31.08.2024 r.

rodzaj tłumaczenia		język	szacunkowa ilość tłumaczeń	
			ilość	jednostka
1		2	3	4
rodzaj tłumaczenia	tłumaczenia pisemne: <u>tryb zwykły</u>	angielski	53	stron
		niemiecki	207	
		holenderski	42	
		włoski	23	
		francuski	5	
		szwedzki	4	
		norweski	4	
		hiszpański	4	
		pozostałe języki	0	

7) Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy stanowić będzie iloczyn stron pomnożony przez odpowiednie stawki zawarte w ofercie Wykonawcy. Strona przeliczeniowa to 1800 znaków łącznie ze spacjami, rozliczenia odbywać się będą z dokładnością do (0,5) pół strony:

< 900-1800 znaków – 1 (jedna) strona,

> 899 znaków – 0,5 (pół) strony

(przy czym w przypadku liczby znaków mniej niż połowa > 899 znaków - przyjętych na stronę będzie to wartość ½ ceny za stronę, w przypadku ilości znaków większej niż połowa < 900 przyjętych na stronę będzie to równowartość ceny za całą stronę).

8) Wykonawca zobowiązuje się do:

- sporządzania tłumaczeń pismem maszynowym lub komputerowym w formie papierowej,
- przestrzegania spójności tekstowej oraz stosowania właściwych terminologii,
- podania liczby znaków na każdym przetłumaczonym dokumencie, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami),
- czytelnego podpisania lub opatrzenia pieczętą i podpisem tłumaczonych tekstów,
- przesyłania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów, (każdy w oddzielnym pliku, podpisanym imieniem i nazwiskiem osoby, której tłumaczenie dotyczy) drogą elektroniczną – stosownie do trybu zlecenia usługi tłumaczenia oraz w formie papierowej - wraz z fakturą po każdym miesiącu, listem poleconym,
- opracowania ponownego tłumaczenia na własny koszt tekstu w przypadku którego stwierdzone zostaną błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu - w terminie 12 godzin od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.

- 9) Zamawiający zobowiązuje się do przekazywania Wykonawcy dokumentów do tłumaczenia w formie elektronicznej: skan (w formacie pdf) lub kserokopii dokumentu.
- 10) Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonane usługi na podstawie faktury VAT wystawionej na koniec każdego miesiąca, obejmującej zlecenia wykonane w danym miesiącu kalendarzowym. Do faktury Wykonawca dołączy miesięczny raport zawierający zestawienie wszystkich zleceń zrealizowanych w okresie, za który wystawiona jest faktura. Raport zawierać będzie następujące dane:
- nazwa języka z którego wykonano tłumaczenie,
  - ilość przetłumaczonych stron,
  - imię i nazwisko osoby której dotyczy tekst tłumaczenia.
- 11) W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający w jednostkowych przypadkach dopuszcza wysłanie ich pocztą w formie pisemnej.
- 12) Wymagania Zamawiającego:
- posiadania odpowiedniej wiedzy, doświadczenia, uprawnień, dysponowania stosowną bazą do wykonania przedmiotu zamówienia,
  - Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot zamówienia przy zachowaniu należytej staranności,
  - wskazanie stawek cenowych dla Zamawiającego na tłumaczenia z pozostałych języków niewskazanych w art. 2 ust. 6.
- 13) Termin realizacji: od 01.01.2025 r. do 31.12.2025 r.

